87. Ompa Momochco yexpa xihuitl ohuilaloya nehuentiloz itlauhtzinco in Toteotatzin itocatzin Chalma. Inintzin mahuiztic teotl oconmotlazocamachililiaya ipampa tlaca mococoa, cihuatl nozo pipiltzitzintin. Zan ica oquimotenehuiliaya ocehuihualoya. Ipampa on huel miac tlacatl oquimaxilique ica *devoción*. Ihuan ica on yexpa tlaca xihuitl oanaloya. Cequi tlacatl omohuentiaya candelerotin; cequi tlacatl oquixihquimiloaya achi miac xochitl. Oncuan on acizque ompa Chalma quimotlapalhuizque teotl quimotlalilizque, quimopatililizque xochitl inon yehuahque ihuan quitlalizque inon celic ixitlantzinco in Toteotatzin. Nochtlacatl ocuicaya zazo tlein ompa ixitlantzinco, noihqui *cirios*. Ye on oyaya mohuentizque.

88. Opehuaya oanazque ipan metztli *enero*. Oyaya miac tlaca ihuan cihuame mohuentizque ompa Chalma, quinmotlazocamachililizque. Tlaca omococo ihuan oquimotenehuili Totatzin Chalma ica nochi iyolo oquimocehuiliaya. Nozo cequi oquintzacuaya nozo oquinmictizquia ichtehquez ihuan zan nica oquimotenehuiliaya Toteotatzin Chalma, oquimocuepililiaya chicahualiztli. Ihuan inomequez quintzacuiliaya ichtehquez oquinmomaquixtiliaya noihqui. Zan ica oquinmotenehuiliaya mahuiztic teotl ocholohuaya ichtehquez:

VIII. EL SANTO SEÑOR DE CHALMA

A unos sesenta kilómetros del pueblo, en el Estado de México, se encuentra el santuario del Señor de Chalma, construido sobre la gruta del Oztotéotl, Dios de la Cueva, divinidad prehispánica. Los habitantes de Milpa Alta van a ofrecerle su devoción ferviente al Cristo Crucificado de Chalma.

87. Allá en el pueblo de Milpa Alta iban tres veces al año a hacer ofrendas ante nuestro Señor y Padre que se llama de Chalma. A este buen Dios iban a dar las gracias cuando se enfermaban hombres, mujeres o niños. Sólo con invocar su nombre se aliviaban. Por eso mismo muchas personas le tenían gran devoción. Y por eso tres veces al año la gente seguía ese camino. Algunas personas iban a ofrecerle candeleros. Ciertas personas hacían bultitos de flores envueltos en yerba. Así llegarían allá a Chalma a visitar al Dios, a cambiarle las flores: a quitarle las flores secas y ponerle las frescas a los pies de nuestro Dios Padre. Toda la gente llevaba cualquier cosita a sus pies, también cirios. Eso le ofrecían.

88. Comenzaban la caminata en el mes de enero. Iban muchos hombres y mujeres a hacer ofrendas allá a Chalma, a dar gracias. Si alguien se había enfermado y había invocado a Nuestro Padre Dios de Chalma con todo el corazón y lo había aliviado, o si alguno era apresado o iba a ser muerto por ladrones y con invocar a nuestro Padre Divino de Chalma le devolvía las fuerzas. Y a los que

nian amo quinmacatehuaya, nian amo tla oquiquixtiliaya. Ica on tlaca ompopolahuia ompa itic teocali Chalma.

89. Inimequez mahuiztic tlaca ihuan cihuame oquichihuaya itacatl ica tamali, tlatlayoyo ihuan popoyec. Oquimamaya patli tla ca mococoz ipan cuauhtlatli, ye on quimacazque. Ica on netlaliloya patli *hasta para* cahuatin ican cehua quimaci itic cocoliztli.

90. Panoaya ica San Pablo Oztotepec, zan niman San Salvador Cuauhtenco, San Miguel Tupilejo. Ipan in xolal nochtin nenencatzitzintin omotlaliaya tlatotoniloz. Ompoyon momacehuizque ce tlaxcali, nozo ce pantzin ica tepitzin atl apozon. Iqui on ic otlayia tohuampohuan.

91. Ye yiman tzatzi teecanqui, "¿Ye nochtlacatl omocencahualo tlayi? Tlen cahuapahuiloa ma yenetlalilo intzalan huacaltin; ican yotlaihuac tocxanazque achi cualcan tacizque. Ompa Agua de Cadena titlacuazque".

92. Opanoaloya ica Tierra Blanca. Zan niman Agua de Lobos. Zan niman opanoaloya Agua Escondida. "Oncuan necxanaloz tlen nenemoa; macamo necahualo tlacuitlapa. Tonochtin tomanaca; cuachi topan quizazque ichtehquez. Ipan in Agua Escondida huel momati ichtehquez. Ahquen quinequi atliz cuali quichihuaz oncuan achi huehuecaton ca Agua de Cadena".

93. Ompoyon Agua de Cadena cahuatemoa tlatotonilo. Miactin tlaca quicentlalia cuahuitl; quitlalia *luminarias* can mototoniz tlacuali. Achi cualtzin omohtaya. Nepa, nian, omohtaya cualquixtia tlacuali. Tlen inon tlatiquihuaquez cuicaya cuanacanacatl ihuan huexolotlacuali ica tamali. Ihuan miaque tohuampohuan amotla ocuicaya, nian ce tlaxcali, nian ce pantzin. Oquitlatlacoliaya nepa, nian. Quitzatziliaya, "¡Xicanaqui motlaxcal!" Occe tlacatl cualitoz. "¡Xihuala: occe motlaxcal ica nacatl!" Occequi quitlacoliaya tamali, can pachihuiz ahquen amo cuica itacatl.

94. Noihqui ocuicaya mohuentiquez tepitzin *aguardiente, anís* ihuan *jerez*. Oncuan on tla mitonitiuh ahquen quiz atzintli itztic quipiaya tlen quitequilizque tepitzin *aguardiente* oncuan on amo mococoz. Ihuan *anís* ihuan *jerez* inon tlen cahuapa. Oyaya cihuame nozo ichpocame ican ahueli ocahuatemoya oquicamamatia in *jerez*

eran asaltados por los ladrones los salvaba también. Sólo con invocar al buen Dios huía el ladrón: ni golpeaba ni se llevaba nada. Y por eso la gente se juntaba en el templo de Chalma.

89. Estos buenos hombres y mujeres hacían sus itacates con tamales *clacloyos* y gorditas de manteca. Llevaban medicina; si alguien enfermaba en el monte se la daban. Se preparaban con medicinas hasta para los caballos porque con el frío podría dar alguna enfermedad.

90. Pasaban por San Pablo Oztotepec, luego por San Salvador Cuauhtenco, San Miguel Topilejo. En este pueblo se sentaban los peregrinos a calentar su comida. Allí desayunaban una tortilla o un pan con un poco de café. Así desayunaba la gente.

91. Luego hablaba el que iba adelante: "¿Ya todos terminaron de desayunar? Que se monten en medio de los huacales: como ya desayunaron vamos a llegar temprano. Allí en Agua de Cadena comeremos."

92. Se pasaba por Tierra Blanca. Luego Agua de Lobos. Y luego Agua Escondida. "De aquí en adelante se tienen que dar prisa los que van a pie; que nadie se quede atrás. Vamos todos juntos; no sea que nos salgan los ladrones. Se habla mucho de que hay ladrones en Agua Escondida. Quien quiera tomar agua lo puede hacer porque está lejecitos Agua de Cadena."

93. Allí en Agua de Cadena se bajaban de los caballos a calentar comida. Muchos hombres juntaban leña; hacían fogatas para calentar la comida. Se veía muy bonito. Por aquí y por allá se veía sacar comida. Los ricos llevaban carne de gallina, de guajolote y tamales. Muchos de nuestros prójimos no llevaban nada, ni una tortilla ni un pan. Pero les regalaban por aquí y por allá. Les gritaban: "¡Vengan a tomar su tortilla!" Otra persona decía "¡Venga usted, otra tortilla con carne!". Otros les regalaban tamales, hasta que se llenaban los que no llevaban comida.

94. Los peregrinos también llevaban algo de aguardiente, anís y jerez. Así es que si alguien iba sudando y quería tomar agua fría, le echaban al agua un poco de aguardiente para que no se enfermara. Anís y jerez para los que iban a caballo. Iban las mujeres y doncellas; mas, como no podían apearse de los caballos, probaban

oncuan on aihmo huel amiquiz, *hasta* icuac axihuaz campa onca atl. Ye yiman yomocahuatlalique nochtlacatl Minas, cen tetepetl. Inin tepetl ca yihpac Agua de Cadena.

95. Ahquen amo ca iyolo oyaya Chalma tlalhuiquixtiz tla itla oquipanoaya ipan tepetl.

96. Tehuan, nonantzin ica ome nocnehuan. Zan oquito occe nocneuh: "Tla onicmatini quename huehca metztoc ic Chalma aic oniquitoani 'Niaz'." Ihuan inon nocneuh cahuapa oyaya mocuepa huan quilhuia: "Amo xicualantiuh; xitzicuini. Ye yiman timocahuatlaliz. Nehuatl ye ninenentaz." Amoca itech omachiaya tlen quipanoz nocnehuan. Inon cahuapa oyaya omotepexihui ihuan ocalac itzintla cahuayo. Otiquitoque yomopepetoni nozo oquitilizac yolcatl. Amotla oquipano ipampa yehuatl oyac ica nochi iyolo.

97. Ica ipan in tonaltin omococotzino nonantzin.

98. Tepatique oquito: "Aihmo cehuiz namonantzin. ¡Xiquixtican, xìacan! Aihmo huecahuiz miquiz."

99. Ihuan amo poliuh ahquen otechilhui: "¡Namechcuamana tepatique! ¡Xicmotenehuilican mahuiztic Tlatihuani Chalma ihuan nanquihtazque quename icihcan mocehuitiz namonantzin!"

100. Tonochtin tichochoca ihuan oticmotenehuilique Chalma ica Tonantzin Guadalupe. "Tla nanquimocehuilizque —¡Toteotatzin Chalma ihuan Tonantzin Guadalupe!— cecen xihuitl tamechmotlapalhuitihue ica nochi toyolo. Ihuan tonantzin techmecanilitaz. Huel miac tamechtlazohcamachililizque ipampa tetlacolti tihpopolhuizque tonantzin tocahuazque ticnome. ¿Ahquen tequitiz, ahquen quimoxotiz piltzitzintin inomequez tziquitzitzin?"

101. Ihuan Toteotatzin Chalma oquimozcaltili tonantzin. Iqui in que otechmocuepilili tonantzin. Omohuecahuiti monemiti. Ica on xihuitl ihuan occe xihuitl otonyaya tohuentizque ixitlantzinco teotl. Achto zan iqui otiaque: amotla oticuicaque. Ipan ome xihuitl otohuetito ome candelerotin ihuan *cirios,* xochitl, ipampa otimotlazocamachililito que otechmozcaltili tonantzin.

102. Ye titemo icpac Minastepetl. Tonoana queman macuili tepoztlapoali huatzincopa. Ye tiahue campa ticochizque itocayoca: Santa Marta. Ompoyon chanequez ye quipia tlacuali, atlapozonali,

el jerez, para no tener mucha sed hasta no llegar al agua. Luego se subía todo el mundo a sus caballos en Minas, un cerrito. Este cerro está arriba de Agua de Cadena.

95. Al que no va con todo el corazón a Chalma a hacer su ofrenda, le pasa algo en el cerro.

96. [Íbamos] nosotras, mi madre y yo, y dos hermanas. Y dijo una de mis hermanas: "Si yo hubiera sabido que estaba tan lejos Chalma, nunca hubiera pensado en decir voy." Mi hermana que iba a caballo volteó y le dijo: "No te enojes, corre. Ya te montarás a caballo. Yo me iré a pie." Nadie se imaginaba lo que les iba a pasar a mis hermanas. La que iba montada se cayó del caballo, cayó debajo del caballo. Pensamos que se había lastimado o que le había dado una patada el animal. No le pasó nada; porque ella sí iba con todo el corazón.

97. Por esa época se había enfermado mi madre.

98. El curandero dijo: "Ya no se va a aliviar la madre de ustedes. ¡Sáquenla, váyanse! Ya no tarda en morir."

99. No faltó quien nos dijera: "Les engaña el curandero. ¡Invoquen al Gran Señor de Chalma y verán cómo pronto se alivia su mamá!"

100. Todas nosotras llorábamos e invocábamos al Señor de Chalma y a Nuestra Madre de Guadalupe. "Si alivian ustedes a nuestra madre, ¡Oh Divino Padre de Chalma y Madrecita de Guadalupe! iremos a visitarlos todos los años con todo el corazón. Y nuestra madre irá por delante. Les daremos las gracias porque da tristeza perder a nuestra madre. ¿Quién trabajará, quién cuidará a los más chicos, a los pequeños?"

101. Y el señor de Chalma nos devolvió a nuestra mamá. Así es como nos devolvió a nuestra madre. Todavía vivió mucho. Y todos los años íbamos en peregrinación hasta los pies del Dios. Primero fuimos así: no llevamos nada. Y al siguiente año llevamos dos candeleros y ceras y flores como ofrenda por la salud de nuestra madre.

102. Ya bajamos de arriba del cerro de Minas. Tomamos el camino como a las cinco de la tarde. Ya vamos hacia donde vamos a dormir: Santa Marta. Los de ese lugar ya tienen comida y café,

tla ca quinequiz tlayiz ihuan quicoaz pantzin nozo quicuazque in tlaxcali. Ihuan motecatihue.

103. Chicueyi tlamachotiliztli oacihualoya ompa Santa Marta; achi huehuecaton in campa titlacuaque. Nochtin oquinequia acitihue icihcan. Oquinpehuaya cahuatin; oncuan on tlamachaxihuaz. Otonacia queman chicueyi tepoztlamachotiloni yohuali. Ihuan tlacatzitzintin tlen oquinequia quipozonizque tepitzin atlapozon oncuan on quizque tepilhuan ihuan tecihuauh oquichihuaya tlitl. ¡Achi cualtzin omohtaya! Nepa, nian tlapopoca; nepa, nian mototonia coconentoton ica cihuame. Noca tlaca yahue quitemozque atl campa yehuan ye quimati. Occequi ocontemoaya cuahuitl. Quimatzatzayatzaya ompa cuauhtlatli, inon huahuauhqui cuahuitl, oncuan on amo popocaz. Tlacayo ociaohualoya. Oaxihuac, omozohque zoyapetlame oncuan on necehuiloz. Noca tlaca atlapozonia ihuan tlatolonia tlaxcali ihuan tlacuali. Zan niman onetecoya.

104. Onehualoya queman nahui tlapoali huatzincopa oncuan on axihuaz Chalma queman chicome tlapoali.

105. Icuac tzicuini yoyolime (inon mitoa galopearoa caxtilancopa) iman on nochtin nenencatzitzintin achi netlalolo ic campa cahuatin. Tla nochtlacatl nimanalo iqui in tzicuinoa queman nian ipan macuili tepoztlamachotiloni ipan otihue ixpan ce xolal quicuitia Santa Mónica. Huan oc tepitzin opanoaloya ipan ce apantli. Ompoyon tlen yocahuaciaque cahuatemo ihuan nenentiuh *hasta* Ocuila.

106. Zan niman ocalacoaya nenencatzitzintin nochi in otli campa cate ome tzitzime. Tlanonotzaloya quename tlacatl ye oquipiaya icihuauh ihuan ipilhuan. Ihuan cihuatl mate omic inamic. Inin tlacatl oquitlalhui cihuatl cuicaz Chalma. Quenin oyoleque, oyaque. Ihuan ipampa otlatlacoque Toteotatzin oquinmocuepili cuauhtin. Mota quename monahuatequi ihuan itzintla inin cuauhtin pano tepitzin apantli. Nochtlacatl tlenin ohuilaloya quen ihtitzin oquipiaya tlen mitotizque ixpan in cuauhtin. Cequi tlacatl oquicahuaya in cuatlacecahuil. Cequi cihuame ompoyon omitotiaya ihuan occequi oquitequia intzonhuan ihuan oquipiloaya itech cuahuitl. Cequi cihuame oquiciotomaya intzotzoma ihuan oquipiloaya itech cuahuitl. Mitoaya noihqui oquipiloaya itech cuahuitl ixic conetl ica papaltelton. Tla yomitotique ihuan nochi yoquipililoque, iman on

por si alguien quiere tomar y comprar pan o comer tortilla. Luego se van acostar.

103. A las ocho horas llegaban a Santa Marta, bien lejos de donde comimos. Todos querían llegar pronto. Arreaban sus caballos; así llegarían todos juntos. Llegábamos como a las ocho de la noche. Y los hombres que querían hervir un poco de café para que tomaran sus hijos y sus esposas hacían una lumbre. ¡Muy bonito que se veía! Se veía humo por aquí y por allá. Por allá y por acá se calentaban los niños y las mujeres. Mientras tanto los hombres iban a buscar agua por donde ya conocían. Otros iban en busca de leña. Arrancaban leña en el monte, la más seca, para que no ahumara. Muchos estaban cansados. Llegaban, tendían sus petates de palma para descansar. Mientras tanto los hombres servían el café y calentaban las tortillas y comida. Luego se acostaban.

104. Como a las cuatro de la mañana se levantaban para llegar a Chalma a las siete de la mañana.

105. Cuando corrían los animales (lo que se llama galopar en español) entonces todos los peregrinos apresuraban el paso detrás de los caballos. Si toda la gente se apresuraba a correr, a veces para las cinco de la mañana ya íbamos pasando por un pueblo que se llama Santa Mónica. Y en un momento se pasaba sobre un río. Y allí los que se cansaban de andar a caballo se iban a pie hasta Ocuilan.

106. Luego entraban los peregrinos por el camino donde están dos pinos. Contaban que un hombre tenía esposa e hijos. Parece que a la mujer se le murió su esposo. Este hombre ofreció llevar a la mujer a Chalma. Como se les alegraron los corazones, se fueron. Y como pecaron, nuestro padre divino los convirtió en árboles. Se ve que se están abrazando y al pie de los árboles pasa un pequeño arroyo. Toda persona que iba por primera vez tenía que bailar frente a estos árboles. Unos hombres dejaban el sombrero. Algunas mujeres bailaban y otras se cortaban el pelo y lo colgaban en el árbol. Algunas mujeres se rompían las ropas y también las colgaban. Se contaba que también se colgaba en el árbol el ombligo de un niño en una bolsita. Habiendo bailado y todo ya colgado,

occepa nenemi ye motlaza campa axihuaz Chalma. Mitoaya quename ompoyon mocahua ciahuiztli ompa itzintla inin cuauhtin.

107. Nochtlacatl aihmo ocahuatemoque: otlamelahuaya *hasta* acizque ixitlantzinco Toteotatzin Chalma. Melahuac oacia teopa; amo *siquiera* omocehuiaya. Zan niman cahuatemoya ihuan ocalaquia itic teocali campa mahuiztic topixque omochihuiliaya *misa.*

108. Tlen onentaya aihmo oc acia *misa.* Aihmo huel omotequipachoaya tlican ye tlaca oacique. Cequi cihuame motlaliaya mocehuizque nocauh cequi oyaya tianquizco tlacoazque tlen inon quicuazque tlacotonali. Ihuan omolhuiaya: "Topan otlacactiac; ipampa on aihmo tihcaque *misa.* Ma tocehuican ihuan zan niman tiazque tihmotlapalhuizque tomahuizticteco idios."

109. Ihqui omochihuaya; onecehuiloya ihuan zan niman ohuiloya nexopapacoz, niamohuiloz ican atl tlen panotica ca itzintlan teopantli —cuali tiquitozque apantli patlahtic. Canon oyaya maltizque cihuame, tlaca ihuan piltzitzintin— ompoyon omaltiaya.

110. Ye yiman yomaltique, yotlacuaque nelhuilo: "Yotocehuique; ma ye yiman tiacan ompa itic teocali. Ompa techmochilitoc Tomahuiztatzin."

111. Zan niman ocalaquia teopa tlen ocuicaya mohuentiquez tlen quimotlacolilizque Toteotatzin onemanaloya ca pochcopa ica tenemac: ahquen cuica ce *cirio,* ahquen cuica *veladoras,* ahquen cuica *aceite* mohuentiquez; ahquen cuica xochitl, xochixaloctin ihuan quicuitia *manteles,* tlen motlalia ipan cuauhtlapechtli in Toteotatzin. Icuac calaquizque nochtinin mahuiztic tlaca topixcatzintli micatz quinmonamiquiliz ica teochihualatl. Oncuan on quinmotlateochihuiliz ica atl.

112. Omoquixtiaya topixque ica yeyi *acólitos.* Ce ocuicaya in coroz huan ome ocuicaya *cirios* tlatlatihue. Ihuan inomequez mohuentique noihqui ocuicaya *estandarte* de campa techan nozo texolal. Tecana ce cihuatl quimapixtic popochcomitl popocataz ihuan quinmocalaquilia topixque itic teocali ihuan nenencatztzintin omoteochihuaya. Zan niman motlancuaquetza ixpantzinco Toteotatzin. Cequi ochocaya, cequi omoteochihuaya, occequi quimotlazocamachililia tlen ipampa oquimomaquixtili.

113. Inimequez nenecatzitzintin nozo mohuentiquez quizaya de in xolal Malacateticpac ipan ome tonali metztli *enero*; ihuan oacia Chalma ipan nahui tonali *enero.* Iman on mocecehuizque ihuan zan huel teopa yezque. Ihuan niman mitoaya Reyes, iman on omo-

de nuevo caminaban hasta llegar a Chalma. Se decía que en ese lugar se dejaba todo el cansancio debajo de esos árboles.

107. Los hombres ya no se apeaban: se iban derechito hasta llegar a las plantas de Nuestro Señor de Chalma. Derechito llegaban a la iglesia, ni siquiera descansaban. Luego se bajaban del caballo y entraban a la iglesia, donde el buen sacerdote decía la misa.

108. Los que iban a pie ya no alcanzaban la misa. Ya no se preocupaban porque iban a llegar tarde. Algunas mujeres se sentaban a descansar mientras otras iban al mercado a comprar lo que se iba a comer a mediodía. Y se decían "Se nos hizo tarde; por eso no oímos misa. Descansaremos y luego iremos a saludar al buen Dios."

109. Así se hacía; descansaban y luego se iban a lavar los pies, a lavarse la cabeza, con el agua que pasa más abajo de la iglesia, le podemos llamar un río muy ancho. Allí se iban a bañar las mujeres, los hombres y los niños.

110. Después de bañarse y de comer, se decían: "Ya descansamos; vamos a la iglesia. Allá nos está esperando nuestro buen padre."

111. Luego los peregrinos metían a la iglesia las ofrendas que habían traído a Dios Nuestro Padre. Se formaban a la izquierda y a la derecha: unos llevaban cirios, otros veladoras, había quien llevara aceite de los peregrinos; otros llevaban flores, floreros y también llevaban manteles para ponerlos en el altar de Nuestro Divino Padre. Cuando entraban, el buen sacerdote venía a su encuentro con agua bendita para bendecirlos.

112. Salía el sacerdote con sus tres acólitos. Uno llevaba la cruz y dos llevaban cirios encendidos. Y los peregrinos llevaban estandartes que mostraban de dónde venían. Por delante iba una mujer que llevaba un sahumerio que iba humeando, y entonces llevaba el sacerdote a los peregrinos dentro de la iglesia; iban rezando. Luego se arrodillaban a los pies de Nuestro Divino Padre. Unos lloraban, otros rezaban, otros le daban gracias porque los había salvado.

113. Estos caminantes o peregrinos salían de Milpa Alta el dos de enero y llegaban a Chalma el cuatro de enero. Luego descansaban y se estaban en la iglesia. Y en el llamado día de Reyes, se

chihuaya ce ilhuitl mahuiztic ompa Chalma, ica yeyi topixcatzitzintin. Cetzin motlatoltiz ipan *púrpito* ihuan quinmolhuiliz:

114. "¡In nenencame ica toteotatzin! ¡Toteotatzin nian tiquinmopilia mopilhuantzitzin in huecatlaca! Mitzmotepotztoquilia. Cualcuauhtehua incal ihuan yoyolime, ipampa mopantzinco oyolehque hualazque mocxitlantzinco.

115. "Tehuatzin xiquinmaquili ce cuali otli ihuan ce cuali nemiliztli pipiltzitzintin. Oncuan on tlacayoh monemizque tatatin yehuan huepahui ihuan noihqui mitzhualmotepotztoquilizque. Yenin quitonezqui quimititia otli tepilhuan; icuac ye huehueyi *cual* ilnamquiquizque. Icuac titziquitzitzin totatzin, tonantzin, otechmohuentilito ompa Chalma."

116. Yopanoc inin ilhuitl. Moztlatica neehualo cualcan ahquehuantzitzin monequi ixtlamatihuaz ompa Malinalco. Ompoyon on mocuaya xochicuali quename *lima, granada,* (quilhuia *chinas).* Noihqui omocoaya achi huelic pantzin. Ihuan ocuicaya inin xochicuali ica pantzin icuac yehualazque oanazque oncuan hualhuiloaz techachan. Noihqui tlalcacahuapanela. Nochi in ocalaquia teopa Chalma. Onemanaloya tlacatzitzintin ica cihuame ica opochcopa ica teyehman ihuan tenepantla mopiliaya tlen mopanoltiz topixque quinmoteochihuiliz huacaltin ican ye tetentoc ica xochicuali Malinalco.

117. Ye yiman hualoanazque; ye nochtlacatl, tlaca, cihuame ica pipiltzitzintin huiloa teopa. Zan noihqui motlatoltia topixque: "¡Ma ce cuali otli namechmaquili in Toteotatzin! Oncuan on ce xihuitl ipan in totazque totlapalozque ihuan ticmotlapalhuizque inintzin cuauhtechmopilquititoc; topampa omomiquili. Ihuan ma yehuatzin namechmoteochuilhuili."

118. Ican cuali tlatoltin motelhuiliaya topixque. Nochtlacatl chochocoa ihuan quimolhuilia Mahuiztic Teotl ma cuali otli quinmaquili ihuan tepilhuan ma cuali nemiliztli. "Oncuan on mocxitlantzinco tipopolahuizque. Zan ye on huel miac totlatlauhtia."

119. Ihuan topixque quinmoteochihuilia ica tlateochihualatl. Achi chochocoa ihuan neteochihualotihuitz. Icuac quixoa in itic teocali amo necuepalo, zan tzinenemohualotiuh iman yoquixohuac in itic teocali ma tiquitocan ipan *cementerio.* Ye yiman on cuali nenemoa ihuan necahuatlalilo. Oncuan on ye huiloaz ipan texolal. Quixoa Chalma ipan chicnahui tonali *enero.*

hacía una fiesta hermosa en Chalma, con tres sacerdotes. Uno de ellos hablaba en el púlpito y les decía:

114. "Oh caminantes que están enfrente de Dios ¡Divino Padre: aquí tienes a tus hijos de tierras lejanas! Te han venido a buscar. Abandonaron sus casas y sus animales, porque decidieron llegar hasta tus plantas."

115. "¡Tú dales un buen camino y una buena forma de vivir a los niños! Así, cuando ya no vivan sus padres, crecerán y se acercarán a ti." Esto es lo que se llama enseñarles el camino a los hijos; cuando sean grandes recordarán. Cuando éramos pequeñitos, nuestro padre, nuestra madre, nos llevaron a hacer ofrendas a Chalma.

116. Pasó la fiesta. Al siguiente día se levantaban temprano los que querían conocer Malinalco. Allí se compraban frutas como la lima, las granadas (llamadas chinas). También se compraba un pan sabroso. Y llevaban estas frutas y el pan para seguir el camino hacia sus casas. También cacahuate mezclado con piloncillo. Todo esto lo metían a la iglesia de Chalma. Y se formaban los hombres y las mujeres por la izquierda y por la derecha y en medio tenía que pasar el sacerdote para bendecir los huacales, porque ya estaban bien llenos de fruta de Malinalco.

117. Ya están a punto de partir; ya toda la gente, hombres, mujeres y niños van a la iglesia. Otra vez habla el sacerdote: "¡Que les dé buen camino nuestro divino padre! Que dentro de un año, en este día, nos volvamos a ver, nos saludemos y visitemos al señor que está crucificado en el madero, el que murió por nosotros. ¡Que Él los bendiga!"

118. Con buenas palabras los despedía el sacerdote. Toda la gente lloraba y le pedía al Buen Dios que le diera buen camino y que a sus hijos les diera buena manera de vivir. "Así vendremos a ponernos alrededor de tus pies. Nomás eso te rogamos."

119. Y el sacerdote los bendecía con agua bendita. Lloraban mucho y venían rezando. Cuando salían del templo no se volteaban; venían caminando para atrás hasta llegar a la iglesia llamada Del Cementerio. Luego ya caminaban de frente y se montaban a caballo. Así se dirigían al pueblo. Salían de Chalma el nueve de enero.

120. Yeco quipanotihuitze nochi otli tlen achto quipanoque. In Minas tlacuazque. Ompoyon nochtin que icohuiloac noihqui tlacualo, atlihua ihuan quimatlitia cahuatin. Oncuan on quixicozque acizque Ajusco. Cequi tlacatl cochia Ajusco ihuan occequi oacia Tupilejo. Ompoyon onecalotiloya. Zan niman *mayordomo* yencuic Milpa Alta quipia tlen quitetlamacaz nochtin nenencatzitzintin mohuentiquez. Ompoyon tetzatzatzililo. Tlen inomequez ocochque Ajusco yeyeco queman chicome tlapoaliztli huatzincopa. Quimetetequetza yeyi nozo nahui tlaca; oncuan on ahuel panozque mohuentiquez queniman yotlacuaque ma tiquitocan almazalolo. In *mayordomo* yencuic yehuatl on techiaz Tupilejo. Quitemaca tamali, tlaxcali, *arroz,* tlimoli, yetl. Tlatlanihua: "¿Quezqui tlacatl tiquinmiquilitz? ¿Nozo motlauhtzinco huitze? Oncuan on ma mitzmaquilican achi hueyi tlacuali, miac tamali ihuan miac tlaxcali. Tla aca huitz quinequi ineuhtli ma mamopacho, ma quitlani."

121. Ye yiman ye ticalaquizque matlactli tonali *enero* tlatzilini San Pablo Oztotepec, tlatzilini San Pedro Actopan. Inon quitoznequi ye huitze mohuentiquez. Zan niman pehua tlatzilini ompa Momochco Malacateticpac, oncuan on ye cate tlatzotzonquez ipan otli can quicuitia Tlalatlahco noca mohuentiquez mocehuitoque San Pedro Actopan. Quitlacali yeyi tlacueponaltin oncuan San Pedro.

122. Ye yiman on inomequez tlatzotzona yahue techiazque; icuac tiquita ye hualcoxoni *gente* icpac tepetl San Pedro. Ye yiman on tlatzotzona. Ihuan tlen nenenquez quimamati huitze Totatzin Chalma. Quimonamiquilizque ica popochtli, ica *cirios* tlatlatazque, ompa Santa Marta teocaltzintli, ompoyon nochipa cecen xihuitl, ompoyon omoquixtiaya, ompoyon omocalaquiaya nenenquez.

123. Ic oncuan Milpa Alta omotiaya occequi mohuentiquez. Hualehua ica ompa huehcatlaltin, quename Ameca, tlazcaltecaz, Puebla ihuan chalca. Nochtin on ica ompa opanoaya cecen xihuitl icuac oyaya noihqui quimotlapalhuizque mahuiztic teotl Chalma. Opanoya cequi metztli *febrero* occequi metztli *mayo* ihuan occequi opanoaloya ipan metztli *agosto* ipan cempuali ihuan chicueyi. Ontlalhuiquixtiaya ompa Chalma. Ihuan tlen *septiembre* oyaya otlalhuiquixtiaya ilhuitl San Miguel.

124. Nochin nenencatzitzintin omopanoltiaya ica tianquizco Momochco ca yixpan *juzgado* ihuan omotlecahuiaya nochi tepetl itoca Tepeticpac. Ohuilaloya panoaz can metztaya ce coroz de tetl

120. Pasan por todo el camino que ya habían pasado. Almuerzan en Minas. Allí todos los que habían ido comían, bebían agua y daban de comer a los caballos. Así podrían aguantar hasta llegar a Ajusco. Algunos dormían en Ajusco y otros en Topilejo. Allí se hospedaban. Allí el mayordomo nuevo de Milpa Alta tenía que darles de comer a todos los peregrinos caminantes. Allí los llamaba. Los que durmieron en Ajusco van llegando como a las siete de la mañana. Salen a recibirlos tres o cuatro hombres; detienen a los peregrinos. El mayordomo nuevo tiene que esperar en Topilejo. Les daba tamales, tortillas, arroz, mole negro y frijoles. Y pregunta "¿Cuántas personas trae usted? ¿Cuántas personas vienen con usted? Para que les den harta comida: hartos tamales y hartas tortillas. Si alguien viene que quiera su pulque, que se acerque, que pida."

121. Ya para entrar el día diez de enero repican las campanas en San Pablo Oztotepec, repican en San Pedro Atocpan. Quiere decir que ya vienen los peregrinos. Luego comienzan a repicar en el pueblo de Milpa Alta, para que ya estén los músicos en el camino llamado Tlalaṭlahco, mientras los peregrinos descansan en San Pedro Atocpan. Avientan tres cohetazos en San Pedro.

122. Ya para entonces los músicos van a esperarlos; cuando vemos ya viene el golpe de la gente desde arriba del cerro de San Pedro. Inmediatamente comienzan a tocar. Y los caminantes traen cargando una imagen de Nuestro Padre de Chalma. Los van a encontrar con incienso, cirios prendidos, allí en el templo del barrio de Santa Marta, donde año con año, salen y entran los peregrinos.

123. Por Milpa Alta se veían otros peregrinos. Venían de muy lejanas tierras, como Amecameca, Tlaxcala, Puebla y Chalco. Todos éstos pasaban por allá cada año cuando iban a visitar al Buen Dios de Chalma. Pasaban unos durante el mes de febrero, otros en el mes de mayo, y los otros en el mes de agosto, el veintiocho de agosto. Iban a celebrar la fiesta allá en Chalma. Y los de septiembre iban a celebrar la fiesta de San Miguel.

124. Todos los caminantes pasaban por la plaza, frente al juzgado, y subían todo el cerro que se llama Tepetícpac. Iban pasando por donde estaba una cruz de piedra llamada Tzitzintitla. Ahora

itocayoca Tzitzintitla. Axcan aihmo metztica in coroz de tetl ipampa oquichihque caltin tlaca cuacuali ihuan ica on tetexcaltin oquincuecuepotzque. Oncuan on oquiz tetl, ica on ica omochihchique caltin. Zan niman oyaya ica Buenavista otli. Oacia campa ca amatomatl ihuan ye ompoyon omomanaya nochtlacatl; oncuan on onquinchiaya inomequez nenencame, onecahualo tlacuitlapa. Ye yiman oquititlania ce tlacatl tlatlaniz tla ye nochtlacatl yonecentlalilo. Oncuan on ye tlamach oanaloz. Noihqui omopanoltiaya San Pablo, San Salvador, Tupilejo ihuan ica Ajusco. Oquipiaya tlen panoaz nochi otli, tlen nenencame Milpa Alta opanoque.

125. Tlazcaltecaz cequi otlatoaya macehualcopa, cequi caxtilancopa. Noihqui chalca otlatoaya macehualcopa. Amequeñoz noihqui tlatoaya macehualcopa quename tehuan titlatoa.

ya no está la cruz de piedra porque los hombres construyeron buenas casas y por esto tronaron las peñas. De allí salió la piedra con la que construyeron las casas. Luego había una calle llamada de Buenavista. Llegaban a donde estaba la mora y allí se juntaban todas las personas; así esperaban a los peregrinos que se habían quedado atrás. Y. luego mandaban a una persona a preguntar si todos estaban reunidos. Así todos tomaban el camino. Pasaban por San Pablo, San Salvador, Topilejo y por Ajusco. Tenían que pasar todo el camino de los peregrinos de Milpa Alta.

125. Algunos de los tlaxcaltecas hablaban mexicano, unos el español. También los de Chalco hablaban mexicano. Los de Amecameca también hablaban mexicano como nosotros lo hablamos.